

## 目 录

## 卷首语

- 借助于出版科研的云梯 / 王建辉

## 专论·特约稿

- 中国出版与海外交流的走向 / 许力以

## 编辑学·编辑工作

- 试论编辑基本规律 / 阙道隆
- 与时俱进 改革创新 / 巢 峰
- 修订再版 百科全书的升级换代 / 金常政
- 《大家文摘报》的办报之路 / 赵振宇
- 期刊的个性化追求 / 张作明
- 低幼图画书研究 / 陈宗耀
- 汉语引用英语原词现象浅析 / 陈颖君
- 高教教材新颖性实用性的编辑策划 / 钟 珊
- 科技编辑的科技素质 / 徐正达

## 出版学·出版工作

- “入世”对新闻出版业的影响与对策 / 楚明
- 出版学理论研究述评 / 罗紫初
- 编辑学研究评述 / 邵益文
- 编辑史、出版史研究述评 / 吴道弘
- 中国书评二十年 / 伍杰
- 我国出版法制建设的研究进展 / 黄先蓉
- 期刊工作研究述评 / 李频
- 校对理论研究七年 / 周奇
- 我国图书营销研究综述 / 李春成 方卿
- 读者研究述评 / 吴平
- 印刷复制技术研究综述 / 万晓霞
- 网络出版研究综述 / 张志强 唐舸
- 我国出版业信息化建设综述 / 黄凯卿
- 湖北省近二十年的出版科研 / 吴永贵
- 后 记 /

## ◆ 各期杂志

- 2000: 第3期 第4期
- 2001: 第2期 第3期 第4期
- 2002: 第1期 第2期 第3期 第4期 增刊
- 2003: 第1期 第2期 第3期 第4期
- 2004: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期

## 汉语引用英语原词现象浅析

陈颖君

摘 要: 我国改革开放以后, 汉语引用英语原词现象日益增多。这是语言的一种融合现象, 存在于世界多种语种中, 它有利于世界文化交流和不同国家、民族的共同发展。

关键词: 英语原词 融合 交流

具有悠久历史的汉语从未停止过它前进的脚步。近年来, 英语作为一种国际语言, 对汉语的影响日益强烈。

随着社会的发展, 人们认识世界的的能力逐渐增强, 要求词汇不断丰富, 以正确表达各种事物和概念。丰富语言词汇的途径多种多样, 其中引进其他语种中的词语是一条重要途径。英语对汉语的影响正是从词汇切入的, 英语词语主要以下列四种形式见于汉语之中。

音译词: 不少专有名词采用音译的方式扩充了汉语词语, 如人名“Aaron”译作“艾伦”, “Bacon”译作“培根”, 地名“London”译作“伦敦”, 又如某些物名, 药物“Amoxicillin”译作“阿莫西林”。汉字以表意为主, 此类词语根据英语的读音翻译, 在这里从汉字的字面上观察不到其表达的意思, 汉字仅用其字音代表了这些英语词语的发音。

意译词: 如“Wide band”译为“宽带网”, “Wave band”译为“波段”等, 这类词语根据英语的词意翻译, 从汉字的字面上可以看懂其表达的意思。汉语词的读音与英语词的读音则毫不相关。

音意译词: 保留英语发音但用汉字书写, 汉字词表意可与英语词的原意相联系。如“bye-bye”意为“再见”, 译为“拜拜”, 汉字“拜”有礼节的意思, 这样两词不仅读音一样, 在表意上也是相通的, 适合中国人的语言运用习惯, 在口头语言特别是中国青年一代中几乎取代了“再见”一词。再如“show”英语中主要指演出活动, 汉语保留原读音, 译为“秀”, “秀”有“清秀”、“特别优异”等意思, 这正是表演要求的效果。

原词: 近几年汉语引进这类词语日益增多, 形式上一般是英语词语的缩写, 如“APEC”、“WTO”、“CPU”、“OK”、“MBA”等等。这类词语是英语的原词, 无论发音还是书写完全照搬英语词语, 其在汉语中的词意也就与英语中的词意一样。汉语中引用英语原词的现象值得注意。近年来, 英语原词频繁出现在汉语里, 开始只是口头语言, 后来发展到书面语言, 很多已在正式文件中使用, 如“APEC”、“WTO”等等。

任何现象的发生都有其成因, 汉语引用英语原词这种现象, 同样有多方面的原因。

英语对汉语的影响是汉语引进英语原词的导因。语言的生存和发展离不开交流, 正是交流造成了一种语言对另一种语言的影响。英语在国际交流中成为一种公共语言。政治、经济、科技、社会等方面的最新成果往往是用英语表述, 其他语种的国家在使用这些成果时, 本身语种自觉或不自觉地受到英语的影响。中国改革开放之后, 融入到国际社会之中。中国要在国际舞台上对人类作出更大的贡献, 必须加强与其他国家的交流。这种国际交流促使中国人大量地使用英语, 与此同时增强了英语对自己母语汉语的影响力。

但英语原词要最终融入汉语, 离不开一个必要条件, 那就是英语在中国的普及。改革开放以来, 大量中国人学习英语。1986年颁布的《中华人民共和国义务教育法》规定小学和初中的九年教育为义务制, 中国的部分小学和全部初中都开设了英语课, 这就意味着, 中国人在接受小学和初中教育时要学习英语课程。正是有了这个基本条件, 汉语中出现英

语原词,才不至于遭到中国人的排斥。

引用英语原词也是汉语自身发展的内在要求。引进英语词语的途径是多方面的,前面已分别列举了四种形式。比较起来,音译词只能作为一种标志来理解;意译词符合汉语的习惯,但不可能涵盖英语原词的全部意思;音意译词结合了前两者的特点,但这种译法的难度较大,因为很难找到与英语词既在发音上相同又能表达其全部词意的汉字词。汉语在引进英语词语中有一个有趣的现象:引进的英语词语最初用音译法,但最终还是采用了意译法。如“telephone”开始译为“德律风”,后来译为“电话”;“combine”开始译为“康拜因”,后来译为“联合收割机”等等。道理很简单,汉字以表意为主,对于一般用熟了汉字的人来说,带“外国味儿”的汉字词应该是越少越好,人们实在从音译词上读不懂它内含的意思。但是,两种不同语言的载体两种文字之间存在着一条天然的鸿沟,要用某个汉字词一丝不差地表达相应的英文词的词意是很难办到的。因此,在大部分使用汉语的中国人具备了英语基础,对汉语中引用的英语原词都能读得懂、听得懂的情况下,引进英语原词就顺理成章了。同时引进英语原词符合汉语言选词的法则。“简明”是汉语言选词的无形法则。如国家规定的商店的商品标签上一律使用公制计量单位,可是人们买糖买米时,却仍然固执地说市制的“斤”,很少有人说“公斤”或者“千克”。出现这种情况,是因为人们说话时都在不自觉地遵守着一条无形的法则“简明”。把“斤”改成“公斤”或者“千克”,多了一个音节,人们就是不肯为这多的一个音节去适应规定。再如“叫出租汽车”,一般人们都会用“打的”来取代,因为后者表达了与前者完全相同的意思,但却简单得多。因此有些读音省事且书写简便的英语原词,如“APEC”比“亚太经合组织”、“WTO”比“世界贸易组织”容易被人们接受。

对英语原词广泛出现在汉语语句中的现象,人们有两种截然相反的态度:担忧和欢迎。

担忧者认为,英语原词在汉语中愈来愈多地引用,使汉语面目全非,如不加以限制,汉语将会失去其本来面目。这种担忧不无道理:由于全球化和现代化进程的加快,濒危语言及语言消亡成了一种全球普遍现象。专家估计,到2050年,在全世界现有六千多种语言中,将有一半语言消亡,到2050年之后,语言消亡的速度将更快。但是,具有五千年历史、为十几亿人口所使用并具有独特表现力的汉语是不可能被替代的。

我与一些欢迎者把英语原词在汉语中的引用,视为汉语发展中的进步表现。随着全球信息化的进程,人类需要一种共同的语言。早在17世纪,就有人在设计一种希望人人都能懂的语言。1887年,波兰医生柴门霍夫创制了一种世界语,但这种缺乏发展历史的语言至今也只是一千多万人懂得它,使用者更是寥寥无几。世界语的事例说明,用人造语言一下子取代已有数千年历史的自然语言是不可能的,不同语种在共同发展的历程中才有希望形成一种共同的语言。

事实上,不同语言通过交流已开始出现融合。英语原词不仅出现在汉语中,还出现在其他语种中,汉语中不仅引用有英语词语,也引用有其他语种如日语的词语;大量汉语词语也被英语和其他语种引用,大量汉字同样出现在日语中。而且引用后又在进一步发展,如“拜拜”(bye-bye),在美国传统词典中意为“再见,用于告别”,在汉语中“拜拜”已发展到除“再见”外,还用于表示“关系的破裂”;再如“克隆”(clone),英语中的原意为无性繁殖,汉语中发展为“复制”、“伪造”等。历史上,汉语对英语的影响不胜枚举,“kowitz”来自于汉语的“叩头”,“sampan”原词是汉语的“舢板”,“typhoon”源于粤语的“大风”。

汉语中使用英语原词是语言的一种融合现象,这种语言的融合有利于不同文化的交流,促进不同国家、不同民族的共同发展。

#### 参考文献

[1] 中国少年儿童百科全书编委会. 中国少年儿童百科全书·文化·艺术卷. 杭州:浙江教育出版社,1994

[2] “Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English with Chinese Translation”, the Oxford University Press and the Commercial Press, 1998

[3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典. 北京:商务印书馆

, 1996

[4] 曾伟. 3 000种语言将消亡. 北京青年报, 2001-10-27

(作者: 华中科技大学外语系英语专业四年级学生)

(ID:285)

© 2001-2003 出版科学杂志 版权所有

报刊转载必须征得同意并支付稿酬, 网络转载必须注明作者及本刊网址

武汉大学信息管理学院4楼403室 邮政编码430072 电 话: 027 68753799 传 真: 68753799 E-mail: [cbkx@163.com](mailto:cbkx@163.com)

技术支持: [cgz@163.com](mailto:cgz@163.com)

[【您是第位访客】](#)